

# Paul Grüninger Stiftung

www.paul-grueninger.ch

Bitte weiterleiten!

Text folgt in Deutsch, Französisch,  
Englisch und Spanisch

St. Gallen, im Juni 2006

## **Paul Grüninger Preis 2007**

Ausschreibung

Der Preis

Zur Erinnerung an den ehemaligen Kommandanten der Kantonspolizei St. Gallen und Flüchtlingsretter Paul Grüninger (1891–1972) verleiht die Paul Grüninger Stiftung, St. Gallen, einen Preis für besondere Menschlichkeit und besonderen Mut in der Höhe von 50 000 Schweizer Franken.

Wer war Paul Grüninger?

Der St. Galler Polizeikommandant Hauptmann Paul Grüninger rettete in den Jahren 1938 und 1939 mehrere hundert jüdische und andere Flüchtlinge vor der nationalsozialistischen Verfolgung und Vernichtung. Trotz schweizerischer Grenzsperrung nahm er sie in St. Gallen auf, missachtete die Weisungen des Bundes und übertrat auch Gesetze, um die Flüchtlinge zu schützen.

1939 wurde Paul Grüninger von der St. Galler Regierung fristlos entlassen. 1940 wurde er vom Bezirksgericht St. Gallen wegen Amtspflichtverletzung und Urkundenfälschung verurteilt. Er wurde verfeimt und später vergessen. Bis zu seinem Tod lebte er in Armut.

1993 ist Paul Grüninger durch die St. Galler Regierung politisch rehabilitiert worden.

1994 hat der Schweizer Bundesrat eine Ehrenerklärung für Paul Grüninger veröffentlicht.

1995 hat das Bezirksgericht St. Gallen Hauptmann Paul Grüninger mit der Wiederaufnahme seines Prozesses und mit einem Freispruch juristisch rehabilitiert.

1998 stimmte der Grosse Rat des Kantons St. Gallen einer materiellen Wiedergutmachung zu und entschädigte die Nachkommen Paul Grüningers für die durch die fristlose Entlassung entstandenen Lohn- und Pensionseinbussen des Hauptmanns. Der ganze Betrag wurde von den Nachkommen des Hauptmanns in die Paul Grüninger Stiftung eingebracht. Aus dieser Zahlung wird auch der Paul Grüninger Preis gespiesen.

#### Die Kriterien des Preises

Der Paul Grüninger Preis kann an Personen und Organisationen verliehen werden, die sich durch besondere Menschlichkeit, besonderen Mut und besondere Unvoreingenommenheit auszeichnen.

Menschlichkeit heisst sowohl Einsatz für Menschenrechte im Allgemeinen als auch Einsatz für bedrohte oder verfolgte Menschen im Einzelnen.

Mut heisst sowohl Zivilcourage in der Öffentlichkeit als auch uneigennützigte Hilfeleistung im Geheimen.

Unvoreingenommenheit heisst sowohl geistige Unabhängigkeit von staatlichen, religiösen, ökonomischen und politischen Mächten als auch praktizierte Unabhängigkeit von Vorurteilen im Alltag.

Der Paul Grüninger Preis soll an Personen oder Organisationen verliehen werden, die einen bedeutenden und für sie selber vielleicht riskanten Beitrag geleistet haben oder leisten, dass Menschen in der Welt frei und in Würde leben können.

Die Verleihung des Paul Grüninger Preises soll stets eine praktische Intervention und ein deutliches Signal sein. Der Paul Grüninger Preis soll die Empfängerinnen und Empfänger über die materielle Zuwendung hinaus in ihrem Engagement unterstützen, und falls sie durch dieses Engagement gelitten haben, soll der Paul Grüninger Preis auch einen Beitrag leisten zur öffentlichen Rehabilitation der Preisträgerinnen und Preisträger.

#### Die Jury

Der Paul Grüninger Preis wird vom Stiftungsrat der Paul Grüninger Stiftung auf Vorschlag einer vom Stiftungsrat ernannten Preiskommission oder in direkter Wahl verliehen. Dem Stiftungsrat gehören derzeit an:

Ruth Roduner-Grüninger, Tochter von Paul Grüninger, Stifterin und Präsidentin des Stiftungsrates, Heerbrugg

Dieter Roduner, Sekundarlehrer, Enkel von Paul Grüninger und Stifter, Wagen bei Jona

Dr. Sarah Lanz-Roduner, Ärztin, Urenkelin von Paul Grüninger, Jona

Dr. Stefan Keller, Journalist und Vizepräsident der Paul Grüninger Stiftung, Zürich  
Erich Billig, von Paul Grüninger geretteter ehemaliger Flüchtling, Corseaux  
Prof. Dr. Jean Jacques Dreifuss, Professor der Medizin, Tartegnin  
Madeleine Dreyfus, Psychoanalytikerin, Zürich  
Erich Hackl, Schriftsteller, Wien  
Otmar Hersche, Journalist, Bern  
Prof. Dr. Jacques Picard, Historiker, Professor für Jüdische Studien, Basel  
Dr. Martin Pollack, Schriftsteller, Bocksdorf  
Paul Rechsteiner, Rechtsanwalt und Nationalrat, Präsident des Schweizerischen  
Gewerkschaftsbundes, St. Gallen

Begründete und dokumentierte Vorschläge für die Preisvergabe des Jahres 2007 sind so bald als möglich, spätestens jedoch bis zum 31. August 2006 an das Sekretariat der Paul Grüninger Stiftung in St. Gallen zu richten.

Paul Grüninger Stiftung  
Paul Rechsteiner  
Oberer Graben 44  
CH-9000 St. Gallen  
paul.grueninger.stiftung@bluemail.ch  
sekretariat@paul-grueninger.ch  
<http://www.paul-grueninger.ch>

Vorschlagsberechtigt sind Einzelpersonen und Organisationen.

# Paul Grüninger Stiftung

www.paul-grueninger.ch

St-Gall, juin 2006

## **Prix Paul Grüninger 2007**

Mise en concours

Le Prix:

La Fondation Paul Grüninger, Saint-Gall, veut rendre hommage à l'ancien commandant de police du canton Saint-Gall et sauveur de réfugiés Paul Grüninger (1891-1972), en décernant un Prix du montant de 50 000 Francs suisses, pour humanité et courage particuliers.

Qui était Paul Grüninger?

Le Commandant de police de Saint-Gall, le capitaine Paul Grüninger, dans les années 1938/39, sauva plusieurs centaines de réfugiés juifs et autres de la persécution et de l'anéantissement par les nationaux-socialistes. Malgré la fermeture des frontières suisses il les accueillit à Saint-Gall, au mépris de directives de la Confédération, et contrevint même aux lois afin de protéger les réfugiés.

En 1939, Paul Grüninger fut congédié sans délai par le gouvernement de Saint-Gall. En 1940, il fut condamné par le tribunal cantonal de Saint-Gall pour abus de pouvoir et faux en écriture. Jusqu'à sa mort il a vécu dans la pauvreté.

En 1993, Paul Grüninger fut politiquement réhabilité par le gouvernement cantonal de Saint-Gall.

En 1994, le Conseil Fédéral Suisse publia une déclaration pour rétablir l'honneur de Paul Grüninger.

En 1995, le tribunal cantonal de Saint-Gall, procédant à la révision du procès de 1940 et prononçant un non-lieu, réhabilita, en plus, Paul Grüninger sur le plan juridique.

En 1998, le Grand Conseil du canton de Saint-Gall consenta à une réparation matérielle et indemnisa les descendants de Paul Grüninger pour les pertes de salaire et de retraite subies suite au congédiement sans délai du capitaine. Le montant entier de l'indemnisation fut transféré par les descendants du capitaine à la Fondation Paul Grüninger.

Le Prix Paul Grüninger est pris sur cette somme.

Les critères du prix:

Le Prix Paul Grüninger peut être décerné à des personnes et des organisations qui se sont distinguées par des actes humanitaires exceptionnels, de courage particulier et d'absence remarquable de préjugés.

Par actes humanitaires, nous entendons aussi bien des actions en faveur des droits de l'homme en général que des actions pour des individus menacés ou persécutés en particulier.

Courage signifie à la fois courage civique sur la place publique et assistance apportée dans la discrétion.

Absence de préjugés veut dire: indépendance intellectuelle par rapport aux pouvoirs étatiques, religieux, économiques et politiques, ainsi que des actions témoignant de l'absence de préjugés dans la vie quotidienne.

Le Prix Paul Grüninger doit être attribué à des personnes ou à des organisations qui ont posé un geste hors du commun, parfois risqué pour elles-mêmes, afin que des humains puissent vivre, dans ce monde, libres et dans la dignité.

L'attribution du Prix Paul Grüninger doit dans tous les cas de figure constituer une intervention pratique et poser un signal clair. Le Prix Paul Grüninger doit, au-delà du don matériel, soutenir les lauréates et lauréats dans leur engagement, et, pour le cas où cet engagement leur aurait porté préjudice, il doit contribuer à la réhabilitation publique des lauréates et lauréats.

Le Jury:

Le Prix Paul Grüninger est décerné par le Conseil de la Fondation Paul Grüninger. Les membres du Conseil de Fondation sont actuellement:

Ruth Roduner-Grüninger, fille de Paul Grüninger, donatrice et présidente du Conseil de Fondation, Heerbrugg  
Dieter Roduner, professeur de secondaire, petit-fils de Paul Grüninger et donateur, Wagen  
Dr. Sarah Lanz-Roduner, médecin, arrière-petite-fille de Paul Grüninger, Jona  
Dr. Stefan Keller, journaliste et vice-président de la Fondation Paul Grüninger, Zurich  
Erich Billig, ancien réfugié sauvé par Paul Grüninger, Corseaux  
Prof. Dr. Jean Jacques Dreifuss, professeur de médecine, Tartegnin  
Madeleine Dreyfus, psychanalyste, Zurich  
Erich Hackl, écrivain, Vienne  
Otmar Hersche, journaliste, Berne  
Prof. Dr. Jacques Picard, historien, professeur des études juives, Bâle  
Dr. Martin Pollack, écrivain, Bocksdorf  
Paul Rechsteiner, avocat, président de la fédération des syndicats helvétiques, Saint-Gall

Des propositions dûment justifiées et documentées pour l'attribution du Prix en l'an 2007 doivent être adressées au secrétariat de la Fondation Paul Grüninger à Saint-Gall, au plus tard le 31 août 2006.

Paul Grüninger Stiftung  
Paul Rechsteiner  
Oberer Graben 44  
CH-9000 St. Gallen  
paul.grueninger.stiftung@bluemail.ch  
sekretariat@paul-grueninger.ch  
www.paul-grueninger.ch

Des propositions peuvent être faites, par des individus ou par des organisations.

# Paul Grüninger Stiftung

www.paul-grueninger.ch

St. Gallen, June 2006

## **Paul Grueninger Prize 2007**

Invitation to Apply

### The Prize

In memory of Paul Grueninger (1891 – 1972), former chief of St. Gallen's cantonal police force and rescuer of so many refugees' lives, the Paul Grueninger Foundation, St. Gallen, awards a prize of SFR 50,000 for outstanding humanity and outstanding courage.

### Who was Paul Grueninger ?

In the years 1938/1939 St. Gallen's Chief of Police Captain Paul Grueninger saved several hundred Jewish and other refugees' lives from Nazi persecution and extermination. Although Switzerland had closed its borders, he allowed them to enter the canton of St. Gallen, thus disregarding federal directives and even violating legal acts in order to protect the refugees.

In 1939 Paul Grueninger was dismissed without notice by the cantonal government. In 1940 he was convicted by the district court of St. Gallen of violating the duties of his office and of falsifying legal documents. He was ostracised and later forgotten. He lived in poverty the rest of his life

In 1993 Paul Grueninger was rehabilitated politically by the government of St. Gallen. In 1994 the Swiss Federal Government issued a declaration clearing Paul Grueninger's name publicly. In 1995 the

district court of St. Gallen rehabilitated Captain Paul Grueninger judicially by reopening his trial and by acquitting him. In 1998 the cantonal parliament of St. Gallen approved a financial disbursement and granted Paul Grueninger's descendants compensation for the losses in salaries and pension claims caused by his dismissal without notice. The total sum was turned over to the Paul Grueninger Foundation by the descendants. The Paul Grueninger Prize is entirely financed by this Fund.

#### The Criteria for the Prize

The Paul Grueninger Prize will be awarded to individuals and organisations who distinguish themselves by remarkable humanity, remarkable courage and remarkable impartiality.

Humanity means a commitment to human rights in general as well as a commitment to threatened or persecuted people in particular.

Courage means civil courage in public, as well as unselfish aid in private.

Impartiality means mental independence from secular, religious, economic and political powers as well as practical freedom from bias in everyday life.

The Paul Grueninger Prize shall be awarded to individuals or organisations who have made a significant, and for themselves possibly risky contribution towards a world where people can live in freedom and dignity.

The awarding of the Paul Grueninger Prize shall always be a practical intervention and a distinct sign. Far from being a mere material contribution, the Paul Grueninger Prize is meant to support its recipients in their commitment and, should they have suffered through that commitment, the Paul Grueninger Prize is intended to add to the prizewinners' public rehabilitation.

#### The Jury

The Paul Grueninger Prize is either awarded by the executive council of the Paul Grueninger Foundation following the nomination of a prize commission to be elected by the executive council, or directly through the executive council itself. The present members of the executive council are:

Ruth Roduner-Grüniger, daughter of the late Paul Grueninger, co-founder and president of the executive council, Heerbrugg

Dieter Roduner, secondary school teacher, grandson of the late Paul Grueninger and co-founder, Wagen

Dr. Sarah Lanz-Roduner, physician, great-granddaughter of the late Paul Grüniger, Jona

Dr. Stefan Keller, journalist and vice-president of the Paul Grueninger Foundation, Zurich

Erich Billig, former refugee saved by Paul Grueninger, Corseaux

Prof. Dr. Jean Jacques Dreifuss, Professor of Medicine, Tartegnin

Madeleine Dreyfus, psychoanalyst, Zurich



Erich Hackl, author, Vienna  
Otmar Hersche, journalist, Berne  
Prof. Dr. Jacques Picard, historian, Professor of Jewish Studies, Basel  
Dr. Martin Pollack, author, Bocksdorf  
Paul Rechsteiner, barrister, Member of Parliament, president of the Swiss Trade Union Council

Well-founded and well-documented applications for the 2007 award are to be submitted as soon as possible, but no later than 31<sup>st</sup> August 2006, to the St. Gallen office of the Paul Grueninger Foundation.

Paul Grueninger Foundation  
Paul Rechsteiner  
Oberer Graben 44  
CH-9000 St. Gallen  
Switzerland  
paul.grueninger.stiftung@bluemail.ch  
sekretariat@paul-grueninger.ch  
<http://www.paul-grueninger.ch>

Individuals as well as organisations are entitled to application.

# Paul Grüninger Stiftung

www.paul-grueninger.ch

St. Gallen, junio 2006

## **Premio Paul Grüninger 2007**

Convocatoria

El premio

La Fundación Paul Grüninger, con sede en St. Gallen, Suiza, quiere rendir homenaje al antiguo Comandante de la Policía del Cantón de St. Gallen y salvador de refugiados, Paul Grüninger (1891-1972), por su destacado humanismo y coraje, concediendo un Premio por un valor de 50.000 francos suizos.

¿Quién fue Paul Grüninger?

El Comandante de Policía de St. Gallen, Capitán Paul Grüninger, salvó, durante los años 1938/1939, a varios centenares de judíos y otros refugiados, de la persecución y del aniquilamiento perpetrado por el régimen nazi. A pesar de que las fronteras suizas estaban cerradas, él los acogió en St. Gallen, ignorando las directivas gubernamentales e, incluso, violando las leyes vigentes, a fin de proteger la vida de dichos refugiados.

En 1939, Paul Grüninger fue despedido de su cargo por el Gobierno de St. Gallen. En 1940, fue condenado por el Tribunal Cantonal de St. Gallen, acusado de abuso de poder y falsificación de documentos. Hasta su muerte, vivió en condiciones precarias.

En 1993, Paul Grüninger fue rehabilitado políticamente por el Gobierno Cantonal de St. Gallen.

En 1994, el Consejo Federal Suizo (el gobierno nacional de Suiza) publicó una declaración con el objetivo de restablecer el honor de Paul Grüninger.

En 1995 el Tribunal Cantonal de St. Gallen, reabrió el proceso jurídico de 1940 y absolvió a Paul Grüninger, rehabilitándole en el plano jurídico.

En 1998, el Gran Consejo del Cantón de St. Gallen (el parlamento cantonal), aceptó una reparación material e indemnizó a los descendientes de Paul Grüninger por las pérdidas de sueldo y jubilación causadas por su despido inmediato. El monto total de esta indemnización fue transferido por sus descendientes a la Fundación Paul Grüninger.

El Premio Paul Grüninger se financia con estos medios.

#### Los criterios del premio

El premio Paul Grüninger será concedido a personas u organizaciones que se hayan distinguido por actos que testimonien particular humanidad y coraje y por la ausencia significativa de prejuicios.

Humanidad significa, tanto acciones en favor de los derechos humanos en general como en favor de individuos amenazados o perseguidos, en particular.

Coraje implica tanto valentía cívica en el terreno público, como la asistencia y el apoyo aportado con discreción.

Ausencia de prejuicios significa: independencia intelectual en relación a los poderes estatales, religiosos, económicos y políticos, así como acciones que den prueba de la ausencia de prejuicios o preconcepciones en la vida cotidiana.

El Premio Paul Grüninger será atribuido a personas u organizaciones que han realizado un gesto fuera de lo común, aun a riesgo de ellos mismos, a fin de que otros seres humanos puedan vivir libres y dignamente.

La atribución del Premio Paul Grüninger debe constituir en todos los casos una intervención práctica y una señal clara y visible. El Premio debe significar para la/s laureada/s o laureado/s, más allá del monto material, un apoyo concreto a su compromiso. Y en el caso de que ese compromiso le/s implique perjuicios de cualquier tipo, el premio deberá contribuir a paliar esos perjuicios y a su rehabilitación pública.

## El Jurado

El Premio Paul Grüninger será adjudicado por el Consejo de la Fundación Paul Grüninger, en base a la propuesta de una Comisión - nombrada por el mismo Consejo - o por decisión directa. Los miembros del Consejo de Fundación son actualmente:

Ruth Roduner-Grüninger, hija de Paul Grüninger, donante y presidenta del Consejo de Fundación, de Heerbrugg

Dieter Roduner, profesor de Escuela Secundaria, nieto de Paul Grüninger y donante, de Wagen

Sarah Lanz-Roduner, doctora en medicina, bisnieta de Paul Grüninger, de Wagen

Stefan Keller, periodista y vicepresidente de la Fundación Paul Grüninger, de Zúrich

Erich Billig, antiguo refugiado salvado por Paul Grüninger, de Corseaux

Jean Jacques Dreifuss, profesor de medicina, de Tartegnin

Madeleine Dreyfus, psicoanalista, de Zúrich

Erich Hackl, escritor, de Viena

Otmar Hersche, periodista, de Berna

Jacques Picard, historiador, profesor de estudios hebreos, de Basilea

Martin Pollack, escritor, de Bocksdorf

Paul Rechsteiner, abogado, presidente de la Unión Sindical Suiza, de St. Gallen

Las propuestas debidamente justificadas y documentadas para la atribución del Premio en el año 2007, deben ser enviadas al Secretariado de la Fundación Paul Grüninger a St. Gallen, hasta el 31 de agosto del 2006.

Fundación Paul Grüninger

c/o Paul Rechsteiner

Oberer Graben 44

CH - 9000 St. Gallen

paul.grueninger.stiftung@bluemail.ch

sekretariat@paul-grueninger.ch

www.paul-grueninger.ch

Las propuestas pueden ser presentadas tanto por individuos como por organizaciones.